

**Zmluva
o spolupráci pri organizovaní kultúrneho podujatia**

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
medzi:

Názov: **Slovenské národné divadlo**
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Zastúpené: Mgr. art Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND
prof. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND
IČO: 00 164 763
IČ pre DPH: SK 2020829954
Bankové spojenie:

(ďalej len „**SND**“)

a

Názov: **Veľvyslanectvo Slovinskej republiky v Bratislave**
Sídlo: Ventúrska 5, 813 15 Bratislava
IČO: 317 87 665
Kontaktná osoba:
(ďalej len „**Partner**“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok spolupráce pri usporiadaní podujatia v sále Činohry Slovenského národného divadla.
- 1.2 Zmluvné strany sa zaväzujú spolupracovať pri usporiadaní hosťujúceho predstavenia KRÁľ UBU Slovinského Národného Divadla Drama v Sále činohry Slovenského národného divadla, Ľubľana Dňa 11.6.2017 v rámci medzinárodného divadelného festivalu Eurokontext.sk 2017, a to za podmienok a v rozsahu stanovenom touto Zmluvou.

3 Finančné podmienky

- 3.1. Partner sa zaväzuje uhradiť časť nákladov spojených so simultánnym tlmočením (tlmočnicke služby a prenájom tlmočnickej techniky) predstavenia Kráľ Ubu Slovinského národného divadla Drama, Ľubľana uskutočneného dňa 11.6.2017 v sále Činohry SND v rámci medzinárodného divadelného festivalu Eurokontext.sk 2017 z jazyka slovinského do jazyka slovenského vo výške 750,- eur (slovom: sedemstopäťdesiat eur).
- 3.2. Zmluvné strany sa dohodli, že náklady podľa bodu 3.1 tohto článku budú vyplatené bezhotovostným prevodom na účet SND uvedený v záhlaví tejto zmluvy do 30 dní od doručenia faktúry Partnerovi.

4 Všeobecné podmienky

- 4.1 Zmluvné strany môžu túto Zmluvu vypovedať aj bez udania dôvodu, najneskoršie však do 14 dní pred plánovaným uskutočnením podujatia podľa čl. I bod 1.2 tejto Zmluvy, a to dorúčením písomného oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.
- 4.2 V prípade, že sa podujatie neuskutoční z dôvodu tzv. vyššej moci (najmä prírodná katastrofa, živelná pohroma, štátny smútok a pod.), ponesie každá zmluvná strana svoje náklady.

5 Záverečné ustanovenia

- 5.1 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 5.2 Na skutočnosti v tejto zmluve neuvedené a touto zmluvou neupravené sa vzťahujú príslušné ustanovenia zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení, prípadne iné právne predpisy platné na území Slovenskej republiky, ktoré sa na daný vzťah vzťahujú. V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 5.3 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) exemplároch, z ktorých každá strana dostane dve vyhotovenia.
- 5.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 5.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 5.6 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa osobitného predpisu (§ 47a zák. č. 40/1964 Zb. občiansky zákonník v znení neskorších právnych predpisov a zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám (o slobode informácii) v znení neskorších predpisov).

V Bratislave:.....

V Bratislave:

.....
prof. Roman Polák
riaditeľ Činohry SND

.....

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND